

# **Лингвистический анализ двух вариантов перевода смыслов отрывка Корана как религиозного текста с арабского языка на русский**

تحليل لغوي لانموذجين من ترجمة المعاني مقتطف من القرآن الكريم

**Доц, д-р Мекки Абдуль-Керимь аль-Мавваши**

**Багдадский ун-т, Фак-т языков, каф. рус. языка**

## **Введение**

В исследовании подвергается разбору перевод с арабского языка на русский отрывка, составляемого из десяти стихов второй суры "Корова" благородного Корана. Первый вариант данного перевода совершён арабистом И. Ю. Крачковским, а второй – арабисткой В. Пороховой.

Исследование состоит из введения, аналитического раздела, заключения и перечня использованной литературы.

Перевод покойным русским арабистом И. Ю. Крачковским смыслов благородного Корана<sup>(1)</sup> представляет собой одну из величайших шедевров этого блестящего востоковеда. Перевод как заглавие лишается точности, диктуемой высокой моральной ответственностью, исходящей из соотнесения процесса перевода со смыслами Корана, а не с самим Кораном, будучи божьей речью, недоступным к переводу, как принято соображать и говорить в мусульманском обществе. Наверно в этой связи, арабисты питают уважение к особому характеру соображению мусульман, соответственному религиозной логике, отражающей традиционные этические основы.

---

<sup>1</sup> . Перевод приведён в следующем русском источнике: АН СССР ордена Трудового Красного Знамени, Институт востоковедения, Коран. Перевод и комментарии И. Ю. Крачковского. Изд.2-е, изд-во «Наука», Главная редакция восточной литературы, М., 1986. Далее обозначается: «Коран Крачк.» .

Такая тенденция соображения учитывается в заглавии 2-го перевода благородного Корана<sup>(2)</sup>, совершённого Валерией Пороховой.

Однако проверка лингвистических дел, вернее анализ их дело, соответствующее моральным ответственностям, диктуемым высокой специализацией иностранными языками в области передачи наследственных и современных мыслей как со специального языка, так и на него. Значение и воздействия такой задачи, за которую берутся, как полагается, специалисты по разным языкам, удваиваются при рассмотрении слишком больших трудов, таких как перевод смыслов речи Бога-правдивости, содержащихся в явных Его стихах.

Я, в то время как приступаю к проникновению в такую значительную область из областей научного исследования, полон высокого чувства ответственности перед рассмотрением такой солидной темы как перевод смыслов десяти коранических стихов из суры " аль-Бакара", т. е. "Корова".

Приходится мне указать, что совершение такого достижения обуславливается обращением к ценным у арабов и различных мусульман источникам, т.е. к комментариям благородного Корана<sup>(3)</sup>, к которым обращается за помощью для уяснения настоящих значений, имеющих в виду в коранических стихах. Я должен сопровождать свою данную речь указанием того, что такое освещение является мерилем в констатации правильности передачи смысла или её неправильности.

---

<sup>2</sup>. Перевод содержится в следующем источнике на русском языке: КОРАН, ПЕРЕВОД СМЫСЛОВ И КОММЕНТАРИИ Валерии Пороховой. Главный редактор д-р Мухаммед Саид Аль-Рошд. Без указания места и даты, хотя на внутренней странице указано следующее: Изд. Центра «аль-Фуркан», Москва, изд-во «Международная компания публикации», 1-е изд., Тегеран, Исламская Республика Иран, 2001 – 1421. Далее обозначается: «Коран Порох.».

<sup>3</sup>. (А) Сокращённый комментарий «Ибн- Аббяс»к Корану, озаглавленный: Освещение головы из комментария Ибн – Аббяс, составленный аль-Фейрузабади, изданный издательством «аль-Фикр» для печатания, публикации и распространения. Далее обозначается: «Ком. Ибн-Аббяс».

(Б) Сокращённый комментарий «ат-Табари»к Корану, озаглавленный «Конспект комментария имама ат-Табри», составленный Мухеммедом ат-Туджиби, изданный Генеральной комиссией составления и публикации в Каире 1970г.

В разборе перевода выделяются семантические неточности, необоснованно лишние слова, пропущенные слова и грамматические нарушения.

Аналитический раздел  
Разбор двух вариантов<sup>(4)</sup> перевода

Вот изучаемый оригинальный коранический текст:

الم (1) ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين (2) الذين يؤمنون بالغيب ويُقيمون الصلاة ومما رزقناهم يُنفقون (3) والذين يؤمنون بما أنزل اليك وما أنزل من قبلك

وبالآخرة هم يُوقنون (4) أولئك على هدى من ربهم وأولئك هم المفلحون (5) إن الذين كفروا سواءٌ عليهم أأنذرتهم أم لم تُنذرهم لا يؤمنون (6) ختم الله على قلوبهم وعلى سمعهم وعلى أبصارهم غشاوةٌ ولهم عذابٌ عظيم (7) ومن الناس من يقولُ آمناً بالله وبالْيَوْمِ الآخر وما هم بمؤمنين (8) يُخادعون الله والذين آمنوا وما يخادعون إلا أنفسهم وما يشعرون (9) في قلوبهم مرضٌ فزادهم اللهُ مرضاً ولهم عذابٌ أليمٌ بما كانوا يكذبون (10) .

Руководствуясь тем, что высказано во введении, приступаю к разбору.

Первый стих суры в "Коране Крачк." указывается так: Алм, а в "Коране Порох." – так : Алеф – лям – мим . Кстати, это три буквы арабского алфавита, наличие которых в начале суры является спорным вопросом. В то время, когда "Коран Крачк" не обращает внимания на толкование мысли этих символов, что представляет собой отрицательный факт, " Коран Порох." пишет о них в примечаниях следующее: " Три сокращённые буквы, о значении которых ведётся много споров. В арабском алфавите 28 букв и 24 сур Корана начинаются с той или иной комбинации букв ... Здесь, очевидно, какая – то символика, секрет которой со временем, несомненно, будет найден." Этот положительный факт, однако, страдает от недостатка. Ведь не проливается свет на наличие мнений о скрытом значении трёх букв. В примечаниях " Корана ат - Табари" пишется, что есть различные толкования у разных комментаторов, из которых выделяется мнение Ибн – Аббаса,

---

<sup>4</sup>. Заглавия вариантов указаны выше .

который является двоюродным братом пророка Мухеммеда. Оно гласит: "Смысл Алм: я, Аллах, знаю". В "Коране Ибн – Аббья" "указываются выраженное мнение и некоторые другие, в том числе следующее: " Алеф – Аллах, лям – Гавриель, мим - Мухеммедь".

Второй стих означает: эта книга – нет сомнения в том "Коран Крачк." (несомненно "Коран Порох.")- руководство для богобоязненных " Коран Крачк." ( наставление для тех, кто страшится гнева Бога " Коран Порох." ) .

Надо отметить, что выражение " للمتقين " не означает ни "для богобоязненных ", ни " для тех, кто страшится гнева Бога". " Коран Порох." Указывает в примечаниях значение "для тех, кто праведность обрел", соответствующее второй части толкования, указанного в "Ком. Ибн - Аббья": для тех, кто страшится неверия и разврата . Явно, что " Коран Крачк." Добавляет специфику боязни неверия к характеру " المتقين " .

Третий стих приводится в " Коране Крачк." так : "тех, которые веруют в тайное и выстаивают молитву и из того , чем мы их наделили, расходуют " . В "Коране Порох." он приведён так : " И в незримое уверил, Молитву совершает по часам, И (щедро) раздаёт ( из доли), Которой наделили Мы его " .

Слово "уверил" в " Коране Порох." неправильный перевод арабского слова " يؤمنون ", ведь оно значит " убедил". Кроме семантического различия отмечается и грамматическое. Оно же является глаголом в прошедшем времени, но арабский оригинальный глагол – в настоящем времени .

Слово " тайное " в " Коране Крачк." Неправильный перевод арабского слова " الغيب " . Слово "незримое" в " Коране Порох." точнее отражает указанное арабское слово. Точнее всего, с моей скромной точки зрения, таинственное или неизвестное, а может быть неизвестность<sup>(5)</sup>

Глагол "выстаивают" непереходный глагол, означающий по Словарю Ожегова<sup>(6)</sup>: " Выстоять. сов. С трудом или долго простоять где –н. какое–н.

---

<sup>5</sup>. Последнее толкование находится в арабско – русском словаре Х. К. Баранова .

<sup>6</sup>.Имеется в виду С. И. Ожегов и Н. Ю. Шведова . Толковый словарь русского языка. 4-е издание, дополненное, М. , 1999 .

время. 2. Удержаться в определённом положении, устоясь , остаться стойким.". Следовательно он не эквивалент арабского слова "يقيمون" в словосочетании "يقيمون الصلاة". Поэтому его употребление со словом "молитву" – грамматическая и семантическая ошибка , иначе семантико – грамматическая ошибка . Глагол "совершают" в "Коране Порох." верный эквивалент арабского слова "يقيمون". За ним следует лишнее словосочетание "по часам", которого нет в оригинале . Такого рода ошибка доходит до уровня вины ввиду строгого и священного характера оригинала.

Часть стиха «и из того, чем Мы их наделили, расходуют.» является точнейшим эквивалентом оригинала "ومما رزقناهم ينفقون". Но соответствующая часть стиха в «Коране Порох.» отнюдь не является эквивалентом оригинала. Все её компоненты ошибочны. В ней есть и лишние слова и пропущенные слова. Слова «щедро, [из] доли» лишние, а некоторые составные части стиха пропущены: «из того, что, [наделили] их, расходуют». Местоимение «их» заменяется ошибочно местоимением «его». С синтаксической точки зрения это местоимение соотносится с дополнением «тех» второго стиха. Только формы слова «кто» придаточного предложения бывают в единственном числе. Формы личных местоимений соответствуют в числе фактам в главном предложении. Значит, отмечается в этом грамматическая ошибка. Что касается глагола «раздаёт», то он не означает "ينفقون". Значит, он не соответствует оригинальному источнику.

В четвёртом стихе отмечается полное соответствие перевода в «Коране Крак.» оригиналу: «и тех, которые веруют в том, что ниспослано тебе и что ниспослано до тебя, и в последней жизни они убеждены. Рассмотрю теперь толкование «Коран Порох.». В нём встречаются грубые ошибки. Начну с первой части «Кто (в откровение), что послано тебе, уверил, ». Верно то, что ниспосланное означает откровение. Но переводчик не имеет морального права заменить оригинальную форму слова формой, нравящейся себе. Что касается глагольной формы «послано», то она явно отличается от оригинальной

---

формы « ниспослано». А относительно глагола «уверил» следует повторить критику такого употребления, встреченного уже в первой части третьего стиха. Слово «другим» во второй части стиха «И в то, что до тебя ниспослано другим» отсутствует в оригинале. Значит, оно лишнее. В третьей части «И кто (душою всей) уверил в жизнь другую.» отмечается ошибочность высказывания (душою всей) уверил. Глагол уже не раз рассматривался выше. А словосочетание «душою всей» отсутствует в подлиннике. Значит, отмечается лишнее выражение.

Пятый стих содержит две мысли: первая удачно выражена в «Коране Крачк.» , ведь стих указывает в начале на состояние «Они на прямом пути», а не действие. В « Коране Порох.» указывается действие «Они идут прямой стезёй». Отмечается и точный перевод выражения "من ربهم":

«от их Бога» в 1-м варианте. « Коран Порох.» ограничивается словом «Господа». Вторая мысль "واولئك هم المفلحون" : « и они- достигшие успеха» в «Коране Крачк.», «и лишь они востержествуют.» обращает внимание на смысл слова "المفلحون". В обоих комментариях существует общее толкование «добившиеся того , что захотели.». Поэтому толкование в «Коране Крачк.» : « и они – достигшие успеха.» - формально. Ознакомление с достоверными комментариями заставляет соответственно перевести так : « добившиеся цели». Что касается толкования в « Коране Порох.», то можно отметить, что слово «лишь» лишнее, а глагол «востержествуют» не отражает значения добивания цели, указанного в обоих комментариях. Значит здесь отмечается семантическая ошибка ».

Шестой стих в «Коране Крачк.» «Поистине, те , которые не уверовали, - всё равно им, увещевал ты их или не увещевал, - они не веруют.» содержит лишнее слово «поистине». Всё остальное – точное толкование. Что касается толкования в « Коране Порох.» «Но для неверных всё равно, Увещевал ты их или нет – ( В Аллаха) не уверуют они.», то можно отметить в начале наличие слова «но», отсутствующего в подлиннике. Далее отмечается наличие

существительного «неверных»<sup>(7)</sup> вместо глагола с частицей не «не веровали», наличного в подлиннике. Значит, здесь грамматическая ошибка. Снятие повторного слова «увещевал» не оправдывается, так как это обозначает стилистическое изменение. Ведь вместо "أم لم تنذرهم" употреблена замена "أم لا". В таком строгом тексте это особенно не допустимо. Отмечается и наличие лишнего словосочетания «В Аллаха». Дальше встречается форма совершенного вида глагола «уверуют», которая по-арабски отражается так с отрицательной частицей: "لن يؤمنوا". Значит, здесь грамматическая ошибка. Ошибки, отмечаемые в толковании шестого стиха в «Коране Порох.» носят характер грубый. Получается игнорирование природы переводимой книги как священной книги мусульман.

Седьмой стих в «Коране Крачек.» "Наложил печать-Аллах на сердца их и на слух, а на взорах их – завеса. Для них – великое наказание!"<sup>(8)</sup> содержит две ошибки: грамматическую, представляющуюся в разделении сложносочинённого предложения на два предложения, что не допускается переводчику вообще и в переводе особенных текстов вроде такого священного текста особенно, и семантическую, заключающуюся в ошибочном толковании слова "عذاب". Избранное слово "наказание" означает "عقوبة", что не соответствует оригиналу. В "Коране Порох." этот стих звучит так: "Бог наложил печать на их сердца и слух И взоры их покрыл завесой, - Суровой будет их расплата.". Первая его часть является нормальным переводом. Во второй части отмечается не вынужденное стилистическое изменение, а также грамматическое. Ведь "на их взорах завеса" в оригинале не отличается в семантике от переведённой части "И взоры их покрыл

---

<sup>7</sup>. Слово "неверных" здесь представляет собой субстантивированное прилагательное. Однако оно неуместно, так как в оригинале иное.

<sup>8</sup>. Выражение "Наложил печать Аллах" толкуется так: "Бог сделал знак на сердцах их" в Комментарий ат-Тыбрисы: аш-Шейх Абу-Али ат-Тыбрисы. Меджме'уль-Беянь фи тефсириль-Кур'ань (в 10 томах), т. 1, изд-во "Дар ихья'ит – Турась аль-Араби. Бейрут, Без даты, стр. 44.

завесой", однако сочинённое предложение здесь отменено: оно соединено с первым сочинённым предложением: " Бог наложил ... и покрыл...". Что касается третьей части, то она полностью отличается от оригинала. Ведь нет в подлиннике слова "расплата", а есть "мука" или, иначе, "страдание".

Определение к этому в оригинале не " суровая / суровое", а "великая / великое". Кроме семантических ошибок отмечается лишний глагол "будет" .

Восьмой стих в " Коране Крачк." " И среди людей некоторые говорят: " Уверовали мы в Аллаха и в последний день". Но они не веруют." содержит ряд ошибок. Первая – это выражение " некоторые говорят". Оно должно быть заменено выражением " есть те, кто говорит". Сочинённое предложение " Но они не веруют." не совпадает с оригиналом. Оно должно быть заменено следующим : " но они не верующие ". Это последнее предложение в оригинале не отдельное, а соединённое с предыдущим. Значит тут грамматическая ошибка. Этот стих в " Коране Порох." " но есть среди людей такие, Кто говорит: " Мы верим в Господа и Судный день!" Но ( в глубине души ) не верят." содержит следующие ошибки:1. В начале союз "И" заменяется неуместным союзом "Но". Здесь отмечается семантическая ошибка . 2. Глагол " верим" неточно заменяет глагол "верили". Здесь отмечается грамматическая ошибка. 3. Слово " судный" неточно заменяет слово " последний". В этой связи надо сказать, что термины " Судный день" и " последний день" синонимы. Из этого выходит, что употребление синонима, не существующего в оригинале, считается стилистической ошибкой. Далее словосочетание "в глубине души" лишнее, так как его нет в оригинале.

Девятый стих в " Коране Крачк." " Они пытаются обмануть Аллаха и тех, которые уверовали, но обманывают только самих себя и не знают." отличается полным выражением смыслов. Что касается того же стиха в " Коране Порох." " Они пытаются солгать И Господу и тем, кто верит. Но лгут они самим себе И этого не понимают.", то в нём имеются следующие ошибки: Выражение "пытаются солгать" – это не соответствует значению слова " يخادعون " в оригинале. Значит, здесь отмечается семантическая ошибка. Глагол " верит" неточно заменяет глагол " поверил"или " уверовал". Значит , здесь существует грамматическая ошибка. Глагол "лгут" неточно



заменяет "обманывают" . Слова "этого", встречающегося в переводе, нет в оригинале. Есть слово " обманывают". В конце глагол "понимают" неточно заменяет глагол " знают", существующий в оригинале.

Десятый стих в " Коране Крачк." " В сердцах их болезнь. Пусть же Аллах увеличит их болезнь! Для них – мучительное наказание за то, что они лгут." содержит несколько ошибок: 1. Слово болезнь в оригинале толкуется как сомнение в " Ком. Ибн – Аббяс" и в " Ком. "ат – Табари". В " Ком. Ибн – Аббяс" прибавляется. ещё значение: " лицемерие" В этой связи " Ком ат – Табари" фиксирует в примечании это же значение, ссылаясь на "Ком. Ибн – Аббяс". В связи с этим слово болезнь должно быть заменено словами "сомнение и лицемерие".<sup>9)</sup> 2.Вторая часть стиха – употребляется в форме побудительного предложения. Однако дело не так, ведь предложение повествовательное. Оно гласит: " Бог увеличил их сомнение и лицемерие". Тут отмечается семантико – грамматическая ошибка. 3. Далее слово " наказание" неточно заменяет слово " страдание". Этот же стих в " Коране Порох." " Сердца их схвачены недугом, И Бог недуг сей лишь усилит. За эту ложь – Мучительною будет их расплата." содержит немало ошибок. Первая часть как будто оформлена не по – русски, с моей скромной точки зрения . Ведь глагол "схватить" означает: "приобрести, получить (болезнь)" . Следовательно недуг может быть схвачен сердцами, и не наоборот. Тут отмечается грамматическая ошибка. Отмечается и семантическая ошибка. При обращении к достоверным комментариям заметно, что слово "болезнь" указывает на "сомнение и лицемерие". Во второй части вместо неточной формы глагола "усилит" должна быть глагольная форма "усилил". Здесь отмечается грамматическая ошибка.Существуют и два лишних слова "сей, лишь". Слово "недуг" во второй части, следовательно, должно быть заменено эквивалентными словами " их сомнение и лицемерие". Третья часть совсем неточная. Ведь нет слова"расплата" в оригинале, а есть "страдание". Нет и слова "будет", следовательно форма слова "мучительной" должна быть

---

<sup>9)</sup> . Тем более такое понятие встречается в толковании слова "болезнь" в Комментарий ат-Тырьиси. См. выше " Меджме'уль- Беань ...", стр. 48 .

заменена формой "мучительная". Далее местоимение "их" должно быть заменено словосочетанием "для них".

### Заключение

Из всего лингвистического разбора двух вариантов русского перевода с арабского языка десяти стихов коранической суры "Корова" прихожу к следующим выводам, представляемых в виду отмеченных ошибок.

I. В "Коране Крачк." и "Коране Порох." обнаруживаются следующие ошибки:

<u>Вид ошибок</u>	<u>"Коран. Крачк."</u>	<u>"Коран Порох."</u>
	<u>Число</u>	<u>Число</u>
1. Семантические:	9	1
2. Грамматические:	4	11
3. Семантико-грам- матические:	1	6
4. Лишние (ненужные) слова:	1	13
5. Стилистические ошибки:–		5
6. Пропущенные:	–	2

II. Обращение к широко признанным мусульманским комментариям наряду с глубоким лингвистическим знанием и неспешным объективным сравнительным методом содействует предотвращению или сокращению неточностей в такого рода переводе.

В конце надеюсь, что этот научный труд будет учтён переводчиками веских произведений, тем более тех, которые располагают огромной популярностью и исключительной духовной важностью, связанной с поучительным моральным значением и положительным шествием и светлым будущим человеческих обществ.

## Использованная литература

### На русском языке:

1. АН СССР, Институт востоковедения, Коран. Перевод и комментарии Крачковского И. Ю. Изд. 2-е, изд-во "Наука", Главная редакция восточной литературы, М., 1986.
2. КОРАН, ПЕРЕВОД СМЫСЛОВ И КОМЕНТАРИИ Пороховой В. Изд. Центра " аль-Фуркан", М., изд-во "Международная компания публикации", 1-е изд., Тегеран, Исламская Республика Иран, 2001-1421.
3. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. 4-е издание, дополненное, М., 1999.
4. [Двуязычный словарь ] Х. К. Баранов. Арабско-русский словарь. Изд. 6-е стереотипное, М., "Русский язык", 1984.

### На арабском языке:

5. تنوير المقباس من تفسير ابن عباس لأبي طاهر بن يعقوب الفيروز آبادي. دار الفكر. بلا تاريخ.
- (5. [Сокращённый комментарий "Ибн-Аббас к Корану, озаглавленный: ] Освещение головы из комментария Ибн-Аббас, составленный аль-Фейрузабади. Изд-во "Даруль-Фикр" для печатания, публикации и распространения. Без даты) .
- 6- مختصر من تفسير الامام الطبري لأبي يحيى محمد بن صُمّادح النُّجيبى (المتوفى سنة 419 هجرية). بلا مكان ولا تاريخ .
- (6- Сокращённый комментарий " ат-Табари" к Корану, озаглавленный "Конспект комментария имама ат-Табари", составленный Мухеммедом ат-Туджиби, ч. 1-я. Реализовал и комментировал Мухеммед-Хесень Абуль-Азм аз-Зефити. Изд. Генеральной комиссии составления и публикации, Каир, 1970.) .
- 7- مجمع البيان في تفسير القرآن لمؤلفه الشيخ ابو علي الفضل بن الحسن الطبرسي. الجزء 1-2، دار إحياء التراث العربي، بيروت. بلا تاريخ.

(7- Аш-Шейх Абу- Али ат-Тыбиси. Меджме‘уль-Беянь фи тефсириль-Кур’ань (в 10 томах), т.1, изд-во "Дар Ихья’ит- Турась аль- Араби, Бейрут. Без даты.).